

Entremés famoso «El Marión»

De Don Francisco de Quevedo

Las personas que hablan son las siguientes:

DON CONSTANZO
DOÑA MARÍA, ENAMORADA DE DON CONSTANZO
DOÑA BERNARDA, ENAMORADA DE DON CONSTANZO
DOÑA TERESA, ENAMORADA DE DON CONSTANZO
UN VIEJO, PADRE DE DON CONSTANZO
DOS MÚSICOS

Sale DOÑA MARÍA

DOÑA MARÍA: ¡Oh calles cuyas piedras son diamantes!
¿Qué hará mi don Constanzo? Esta pedrada
de continuo será del almendrada.

Tira y sale DON CONSTANZO en lo alto.

DON CONSTANZO: ¿Soy yo san Esteban?
¿Soy yo Gonzalo Bustos? 5
¿Quién tira?
DOÑA MARÍA: Mi bien, yo soy.
DON CONSTANZO: ¿Mi mal no advierte
y que son esas cosas desatinos,
que tengo honor y padre, y que hay vecinos?
¿Y no halló otro medio 10
que arriesgar mi salud;
que me ha dado jaqueca del sereno?
DOÑA MARÍA: En el alma me pesa si es de veras.
DON CONSTANZO: ¡Bueno saldré mañana con ojeras!
¡Desvíese, desvíese! 15

DOÑA MARÍA: ¿Qué importa que me vean?
DON CONSTANZO: ¡No quiero
que ande, por escuchalle dos razones
mañana mi opinión en opiniones!

Sale DOÑA BERNARDA.

DOÑA BERNARDA: Si acaso está dormido
el hijo del agüelo de mi amado... 20
Todo está solo, todo está callado.

Da un silbo.

DON CONSTANZO: ¿Soy yo culebra?
¿Soy yo culebrón?
¿Bebo en pilón?
¿Soy yo mala comedia? 25
¿Qué silbos son éstos?
DOÑA BERNARDA: Mi don Constanzo, yo soy.
¿Tanta crueldad usas conmigo?
DON CONSTANZO: ¿Me ha visto otra vez más amoroso,
o he recibido algún favor, algún presente? 30
Si nada de esto ha sido, ¿qué se siente?
DOÑA BERNARDA: Aquí traigo, mi bien, un presentillo.
DON CONSTANZO: No, no [no] tengo de recebillo.
DOÑA BERNARDA: ¿Por qué lo excusas?
DON CONSTANZO: No quiero obligarme. 35
DOÑA BERNARDA: ¿Por qué no tomarás
lienzos [y] guantes, y randados cuellos?
DON CONSTANZO: Porque no es bien que tomen los doncellos;
que suelen sucederles mil desgracias. 40
Que uno conozco yo que apenas vía,
no digo el sol, pero la luz del día
y porque recibió un cierto presente
de una mujer, en pretendelle loca,
y[a] está con la barriga hasta la boca.

DOÑA BERNARDA: ¡Desdichado de mí! 45
¿Por qué, mi bien, te llamas desdichado?
DON CONSTANZO: Pienso que está mi padre levantado.
¿Qué gran susto!
DOÑA BERNARDA: ¿Quién era?
DON CONSTANZO: Una criada, y no me ha visto;
que a fe que lo sintiera.
DOÑA BERNARDA: ¿Qué importa? 50
DON CONSTANZO: No quiero yo, por lo que no he hecho,
que me tengan el pie sobre el pescuezo;
porque, gracias a Dios y a mi fortuna,
nadie sabe de mí cosa ninguna,
y me está dando el corazón mil saltos. 55
DOÑA BERNARDA: ¿Temes mucho a tu padre?
DON CONSTANZO: Y aun remucho;
que una noche que estaba yo hablando,
no sé por dónde [él] llegó a sabello
y me quiso cortar todo el cabello. 60
Temblando estoy agora de decillo:
parece que el hablar es tabardillo,
y yo me vía ya descabellado,
y, por si lo tentara algun dimoño,
puse mis esperanzas en un moño.
¿Son [aqu] estas vigüelas?
DOÑA BERNARDA: Y se acercan. 65
DON CONSTANZO: ¡Desvíese, desvíese!
DOÑA BERNARDA: Ya me desvío.
Sale Doña Teresa y Músicos
DOÑA TERESA: Cantad aquí el romance.
DON CONSTANZO: Señores de mi alma, ¿quién ha visto,
sin dar yo la ocasión, tal desventura?
¿Nunca me diera Dios tanta hermosura! 70
DOÑA TERESA: Volved a cantar.
DON CONSTANZO: ¿Soy yo siguidilla, que me tañen,
o soy niña que quieren acallarme?

DOÑA TERESA: Don Constanzo, yo soy. ¿No me conoces?
DON CONSTANZO: ¿Soy yo gigante para darne voces? 75
Si con esto mi padre ha despertado,
muy lindo lance habríamos echado.
DOÑA MARÍA: ¡Rabiando estoy de celos! ¡Vive Cristo
que estoy por darlas yo mil cuchilladas!
¿Pasarán a las dos dos estocadas? 80
Ya me parece a mí que están pasadas.
DOÑA TERESA: Por quien te quiere, algo has de aventurar.
DON CONSTANZO: Bueno será aventurar sin fundamento
que me meta mi padre en un convento. 85
DOÑA BERNARDA: ¡Aquí no canta nadie, si lo ignora,
que en acabando de cantar no llora!
DOÑA MARÍA: Quien canta y quien defienden que no canten,
si no abrevia el irse y las razones,
volverán a cantar lamentaciones.
DOÑA BERNARDA: ¿Otro amor en campaña?
DOÑA MARÍA: Reinas más, 90
para ella y ella, una y otra casta,
un tal *ego sum* me basta.
¿No se han caído?
DOÑA BERNARDA: ¿Fíase en los músicos
para tanta braveza?
DOÑA MARÍA: No me fio; 95
que para ella y ella tengo brío.
Abreviamos razones y fanfarrias:
palabra me han de dar las dos al punto
de no pasar jamás por esta calle.
DOÑA BERNARDA: Yo no la pienso dar.
DOÑA TERESA: Ni yo tampoco. 100
DOÑA MARÍA: Dios os perdone, amén. ¡Hola, cantores!
Idles a prevenir unos clamores.
DON CONSTANZO: ¿Están locas?
DOÑA MARÍA: Saquemos las espadas.
DOÑA TERESA: ¿Cómo refir las tres?

DOÑA BERNARDA: Hagan reparo.
Sale DON CONSTANZO abajo.

DON CONSTANZO: ¡Buena anda mi opinión desta manera! 105
¿Heles dado favor, o me he ofrecido?
¡Desdichado de mí! ¿Por qué han reñido?

DOÑA MARÍA: A mí me obliga
tu tez y tu hermosura, cosa rara.

DON CONSTANZO: Pues no me pongo yo nada en la cara. 110

DOÑA TERESA: A mí me obliga [mucho] más tu talle,
que no destos mozuelos que hay agora,
que son ocupación de madres viejas,
rizándose el copete y las guedejas,
y un color en los labios tan agudo, 115
que dándole una vez un beso a uno,
[se] le quedó el carrillo, mal pecado,
sin papel de color, arrebolado.

Dice el PADRE de CONSTANZO desde adentro

PADRE: ¡Constansico!
DON CONSTANZO: ¡Mi padre!
DOÑA TERESA: No te alteres. 120

DON CONSTANZO: ¿No te alteres, no te alteres,
y me viene a hallar con tres mujeres?

Sale el PADRE y dice

PADRE: ¡Oh villano! ¿Así mi honor se trata?
DON CONSTANZO: ¡Ténganlo, [mis] señoras, que me mata!
Áselo por un brazo.

PADRE: Ven acá, ¿han quitádote tu honra?
DON CONSTANZO: Ni por pienso. 125

PADRE: Di la verdad, o perderás la vida.
DON CONSTANZO: Maldito sea yo si una mano me han tocado.

PADRE: ¿[Y] cómo lo sabremos?
DON CONSTANZO: ¿Cómo, padre?
Haciendo que me mire una comadre.
DOÑA MARÍA: Basta; que tres competidores 130
que hemos procurado,
ni un favor nos ha dado ni ofrecido.

PADRE: Basta; una fiesta os quiero hacer.
DOÑA BERNARDA: Si un baile os satisface
por fin de aqueste enojo recibido, 135
músicos hay.

PADRE: Pues que bailéis os pido.
DON CONSTANZO: ¿Quiere v[uestra]. m[erced]. que baile, señor padre?
PADRE: Baile v. m., señor hijo de puta.
DON CONSTANZO: Pues préstame vuested esa gorrilla.

Bailan, con que se da fin a la primera parte.

Glossary:

- v. 4 San Esteban--Stephen, an early Christian martyr who was stoned for his beliefs.
- v. 5 Gonzalo Bustos--A legendary figure in Spanish literature whose seven sons were beheaded because of the hatred Alambra had toward him. To remind him of his loss, she would throw seven pebbles at his window each day. One *comedia* that relates this story is *Los siete infantes de Lara* by Juan Vélez de Guevara and Jerónimo Cáncer.
- v. 14 Ojeras--bags/rings (i.e. bags under the eyes caused by lack of sleep).
- v. 20 el hijo del agüelo de mi amado--the son of the grandfather of my lover (i.e. my lover's father).
- v. 44 barriga hasta la boca--the belly up to the mouth (i.e. pregnant)
- v. 52 pescuezo--neck
- v. 64 moño--bun (he has his hair in a bun)
- v. 65 vigüela--stringed musical instrument
- v. 72 tañer--to play a musical instrument
- v. 114 copete--forelock of hair
- v. 115 guedejas--long hair, mane
- v. 129 comadre--midwife

Discussion Questions

1. Identify the different ways in which "traditional" gender roles have been reversed in this play. *women entreating a man and the different ways in which they do so, Constanzo's long hair, Teresa says that men those days curl their long hair and wear makeup, the women prepare to duel with their swords, Constanzo (a man) is afraid his father will awake, Constanzo saying a midwife could verify his virginity*
2. Three women come to Don Constanzo's window, one throws a pebble to catch his attention, another whistles, and the third serenades him. Can you think of any modern movie or literary work where a man or a woman does something similar? NB: perhaps you could consider honking a car horn similar to whistling. *The Natural--Robert Redford throwing pebbles his girlfriend's window, My Fair Lady--Freddy Eynsford-Hill praises the street where Eliza Dolittle lives just like Maria does, The Quiet Man--Tom Thornton (John Wayne) honks a horn to summon Mary Kate (Maureen O'Hara), etc. Students probably know a lot more modern ones than me.*
3. What does Constanzo fear each time a woman comes to entreat him at his window? *That his father will awake.*
4. Why does Constanzo refuse to take the presents that Bernarda offers him? *It seems innocent, but then he will be obligated to her and she could end up pregnant like a woman that entreated someone he knew.*
5. How does Don Constanzo propose that they verify his virginity? Is this proposal viable? Would it be viable if Constanzo were a woman? *He suggests that a midwife look at him. It is not a viable way to test a man's virginity.*

Possible activity before reading the play:

Read the following summary and ask the class to summarize in their own words what happens in the play. Don't tell the students that the summary is gender neutral. Have them give the summary vocally or on paper. See how many students say that three men, rather than three women, went to the window of their lover.

Gender Neutral Plot Summary:

In a seventeenth century *entremés*, three admirers in succession visit the street that faces the window of their prospective lover. In an attempt to woo the object of their desire, they all express their undying affection. Although the first does little of note, the second offers presents, and the third brings musicians to serenade the hapless, panic-stricken protagonist whose overly-protective father may awake at any moment. The bravado of the three paramours, who eventually encounter each other and draw their swords for a three-way duel, causes the inevitable to happen: the father awakes to find the honor of his house in question. Threatening death if lied to, the father asks for evidence to confirm that the honor of his household remains unstained. When the protagonist asserts that a midwife could confirm the truth and the would-be-lovers all deny any wrongdoing, the father's anger is placated and he proposes festivities to celebrate the good news. Seeing an opportunity, one of the admirers steps forward and says, "Si un baile os satisface / por fin de aqueste enojo recebido, / músicos hay" (67). Upon receiving the father's approval, the serenaders begin to play their musical instruments and the *entremés* closes with a dance.

Plot Summary for *El Marión*

During the night María walks down the street where Constanzo lives. In order to catch his attention, she throws a pebble up at the window to his room. Surprised by the unexpected stone, Constanzo comes out on his balcony exclaiming, "Am I Saint Stephen? / Am I Gonzalo Bustos?" (NOTE: Stephen was an early martyr of the Christian church. He was stoned to death. Gonzalo Bustos is a literary figure who had seven sons who were all beheaded. To add insult to injury, his enemy, Alambra, threw seven stones into his window each day to remind him of his seven dead sons.) When he sees who has thrown the pebble, he asks her to leave because he must look after his honor and he doesn't want his father or neighbors to suspect him of any wrongdoing.

Bernarda, another suitor, appears shortly after María's departure. Instead of throwing a pebble, she gives a whistle to catch Constanzo's attention. Once again, he comes out on his balcony and asks if he is an animal to be whistled at. He asks if he has given any indication of affection toward her that would cause her to think that he is interested in her. Undeterred, Bernarda offers Constanzo a present, which he promptly refuses. When she presses him to take the simple gift, he tells her of a friend who unwittingly took a gift from a woman and before the man knew it, the woman's belly was up to her mouth (she was pregnant). Constanzo begins to fear that his father will awake and explains to Bernarda that his father had already threatened to cut his hair after he had caught him on a previous night talking with someone else. When he sees some musicians coming up the street, Constanzo finally succeeds in persuading Bernarda to leave.

Teresa, in her own attempt to woo Constanzo, brings the musicians to serenade him. He pleads with them to be quiet while Teresa tells them to continue the serenade. When Constanzo finally succeeds in silencing the musicians he asks Teresa if he is a giant that she feels she has to speak so loudly for her voice to reach him. He tells her that his father might put him in a convent if he finds out about her presence. The other two women return and Constanzo has to come down to the street to stop a three-way sword fight. He asks why they are fighting and María says she is attracted to his complexion and his beauty. Teresa says his figure attracts her and that he isn't like the other young men who curl their locks of hair and use too strong of a color for their lips. Constanzo's father wakes up to find his son in the midst of three women. Grabbing Constanzo, he asks him if he has lost his honor and that if he lies he will lose his life. Constanzo tells him that he has not and that a midwife could confirm the truthfulness of his words. The father is finally satisfied, and with everyone's approval, he calls for the already-present serenaders to play for a dance in the street.

From *El narciso en su opinión*,
De Guillén de Castro

Link to the complete play:
<http://www.trinity.edu/org/comedia/castro/narcis.html>

Plot summary:

Don Gutierre is an extremely vain man who has come to the *corte* (in Madrid) to compete with Don Gonzalo for the hand of their cousin Doña Brianda. Unfortunately, she's already in love with a Marquis, and Don Gonzalo secretly loves Doña Mencía. Don Gutierre's servant Tadeo works with the Marquis to devise an elaborate trick: they dress Brianda's servant Lucía as the Marquis's sister and ask her to pretend to love Don Gutierre, so that he will want to marry her rather than Brianda. After a hilarious set of lover's quarrels and revelations of mistaken identities, Brianda marries the Marquis and Don Gonzalo marries Doña Mencía, leaving Don Gutierre alone with the person he loves the most: himself.

Teaching Notes:

This is a scene from Act II that illustrates the transforming power of clothes in an image-obsessed society. I've changed some formatting, cut a lot of lines, and added some stage directions and a few clarifying notes (they are in English in parentheses to the right of the text).

I've included a separate handout you can copy for your students that has useful vocabulary, some comprehension questions, and does NOT include my extra notes.

Annotated Teacher Version:

Sale TADEO

TADEO: Acá estamos ya.
MARQUÉS: ¡Tadeo!
TADEO: Ya está en su puesto Lucía.
Y bien vestida y tocada,
en tu hermana transformada.
MARQUÉS: Y ¿parece hermana mía?
TADEO: Del Papa lo puede ser
MARQUÉS: ¿Cómo tan presto has podido
venir?
TADEO: Valióme la mano
de aquel ángel soberano

(Tadeo is talking here
about Brianda, who
helped with Lucía's
transformation)

con quien anduve atrevido.
Comuniquéle mi enredo;
me creyó,
y de su mano,
con un bizarro vestido
y bien compuesto un tocado,
trenzado el cabello y rizo,
hizo de Lucía un sol
que puede servir de hechizo;
y entrando, aunque claro el día,
en un coche cautamente,
A tu casa diligente
pude traerte a Lucía,

MARQUÉS: ¿Y veniste los dos solos?
TADEO: Sí, señor.
MARQUÉS: ¿Y Tadeo?
TADEO: He procedido limpiamente, te prometo.
MARQUÉS: Di verdad.
TADEO: Tuve respeto
al tocado y al vestido.
(You could point out
that Tadeo respected
Lucía because of her
clothes, not because
she just should have
been respected
anyway)

Sale un PAJE

PAJE: Don Gutierre, un caballero
que hoy viste...
TADEO: A buen tiempo viene.
PAJE: .pide licencia.
MARQUÉS: Y la tiene.
Di que le espero.
¿Cómo agora dispondré
tu quimera?
TADEO: Con dejarlla
a mi cargo; espera y calla,
pues voy a servirte.
MARQUÉS: Ve.

Vase TADEO. Sale don GUTIERRE

GUTIERRE: Déme las manos.
MARQUÉS: Señor,

presto las visitas paga
vuesa merced.
GUTIERRE: Es la paga
tanto a la deuda inferior...
MARQUÉS: Sillas, hola.
(A paje needs to bring in some chairs)
GUTIERRE: que es bien que la pague presto.
Reciba vuesañoría
sólo el deseo; señor.
MARQUÉS: Yo vengo a quedar deudor.
mas esto agora dejemos
para cuando más importe.
¿No es bello lugar la corte
para amorosos extremos?
GUTIERRE: Como tan recién venido
mal pude juzgarlos yo,
mas su grandeza llegó,
al oído.
Y así, que es lugar sospecho
para que pueda un galán
abrir animoso el pecho.
MARQUÉS: De hermosura y discreción
son sin número las damas,
y las lenguas de sus famas,
¿no os han dicho cuáles son?
GUTIERRE: Mi señora doña Inés,
por discreta y por hermosa,
es en la corte famosa
más que todas.
MARQUÉS: Sí lo es,
GUTIERRE: Mi hermana y prima me han dado,
para que dicho fuese,
un recado que la diese
de su parte.
MARQUÉS: Habránla honrado.

GUTIERRE: Si es que tú gustas, señor,
que yo, aunque indigno de vella,
se lo dé...
MARQUÉS: Tendrálo ella
por muy notable favor. ¡Hola!

*Sale un PAJE y habla al oído con el
MARQUÉS*

PAJE: ¡Señor, [aquí está!]

*Salen TADEO y LUCÍA, de dama. Los dos hablan
aparte*

LUCÍA: ¿Estoy bien?
TADEO: ¡[Y] brava, por vida mía!
LUCÍA: ¿Mereceré Señoría?
TADEO: Y Paternidad también.
LUCÍA: ¿sabes si he de poder
disimular y fingir
sin turbarme y sin reír?
TADEO: Buen ánimo; que ya es hora.
LUCÍA: Santiguome. ¡Ay, Jesús!
¿Quién es?
MARQUÉS: Hermana, señora,
llegad.
LUCÍA: Creyendo, señor,
ver sólo a vueseñoría,
no tan compuesta venía,
que no pudiera mejor.
MARQUÉS: A bien tiempo habéis llegado
donde esta silla ocupéis;
GUTIERRE: Donde licencia tenía

LUCÍA: para besaros las manos.
¿Es de los dos valencianos
el uno? (It could be interesting to point
out that Guillén was from
Valencia)

MARQUÉS: Sí, hermana mía;
y ¿en qué lo habéis conocido?
LUCÍA: Viéndole tan gentil hombre,

GUTIERRE: ¿Cómo a eso
podrá mi lengua turbada
responder, sino callando?

Aparte todos

¡Qué soberanos despojos! (You could talk to
students about how
much audiences
LOVED *apartes*, even
though they're not very
realistic)

LUCÍA: Ya le mato con los ojos.
TADEO: Ya va cayendo y picando.

MARQUÉS: Ya se tiene por dichoso.
LUCÍA: Ya elevado se traspasa.
GUTIERRE: Ya se rinde.

Sale el PAJE

PAJE: Aquel hidalgo...

MARQUÉS: Con vuestra licencia salgo,
para volver en un punto.
GUTIERRE: Acompañaréos.
MARQUÉS: Dejad
de hacer tal, por vida mía.

TADEO y LUCÍA hablan aparte

LUCÍA: ¿Y agora?
TADEO: Agora, Lucía,
veremos tu habilidad;
hazle favores mirlaños.
LUCÍA: Y ¿dónde están las razones?
TADEO: Porque es todo afectaciones
en los necios confiados.

*Don GUTIERRE ha acompañado al MARQUÉS hasta la puerta, que
se fue con su paje, y vuelve a sentarse en la
silla*

GUTIERRE: ¡Qué dulce mirar! ¡Qué bella!

A LUCÍA

TADEO: Mira más recio.

A TADEO

LUCÍA: Sí haré.

LUCÍA: Parece que habéis quedado
suspenseo.

GUTIERRE: Estoy divertido,
a la dicha agradecido,

le agradezco
el darme mano y pincel
en la ocasión y en la palma,
de veros y contemplaros,
para poder trasladaros
con los ojos en el alma.

TADEO: (Ea, Lucía, ¡Santiago, **Aparte**
cierra España!)

LUCÍA: esotra lisonja os pago,
aunque al oírme os asombre,
al verme tan atrevida,
con deciros que en mi vida
vi galán tan gentil hombre,
y que a la fama perdono
porque, si no os alabara,
el veros no apeteciera,
ni a Tadeo ocasión diera
de que en mi nombre os llamara.

TADEO: (Como quien baja rodando, **Aparte**
presto acabó de bajar.)

GUTIERRE: ¡Quién pudiera imaginar
lo que os estoy escuchando!
¿Quién vio tan dichoso día?
dadme, señora, la mano;
que como Reina os la pido.

LUCÍA: Primero estad advertido
que este favor tan temprano
no ha sido en mí liviandad;
pero vuestro casamiento,
dio a mi esperanza este brio,
y entre dudosa y cobarde
de que no llegara tarde

a vuestro cuidado el mío,
quise declararme luego.

TADEO: (Bravamente cerró el pliego; **Aparte**
es discreta y es taimada.)

GUTIERRE: Milagro ha sido
porque me hallara casado
si tan presto no llegara,
y tan bien no sucediera,
que tu hermano nos dejara.

LUCÍA: Eso algún misterio tiene.

TADEO: (¡Y grande!) **Aparte**
GUTIERRE: ¿Cómo, señora?

TADEO: (Ella le despeña agora.) **Aparte**
LUCÍA: Así al marqués le conviene.
GUTIERRE: Pues, ¿qué pretende el marqués?
LUCÍA: Ser esposo de tu hermana;
y así, los pasos allana.

TADEO: (Ya como si fueran pies **Aparte**
le resbalan las razones.)

LUCÍA: (Por desvanecerle más **Aparte**
lo dije.)

GUTIERRE: En un bien me das
tan grandes obligaciones,
cielo divino, que al verlas,
como me miro al gozarlas
sin caudal para pagarlas,
vengo a sentir el deberlas.

TADEO: Quedo, el Marqués para.
GUTIERRE: Quisiera,...

TADEO: (Tomado había **Aparte**
corriente de más de un día,
si el Marqués no la cortara.)

Sale el MARQUÉS

MARQUÉS: Perdonad el detenerme.
GUTIERRE: Un minuto ha parecido.
MARQUÉS: Ocasiones he tenido
de tardarme y de perderme.
De vuestro tío un criado
con mucha prisa, os espera;
venid, vamos.

GUTIERRE: ¿Salís fuera?
MARQUÉS: Apriétame otro cuidado;
quizá os querrá vuestro tío
alguna importante cosa.

Vase el MARQUÉS

LUCÍA: ¿He de quedar recelosa?
GUTIERRE: Dueño sois de mi albedrío.
LUCÍA: A aquellas señoras mías
beso mil veces las manos.
GUTIERRE: ¡Ay, mis ojos soberanos!

Vase don GUTIERRE

LUCÍA: ¡Ay, luz de mis alegrías!

TADEO: ¡Ay, majadero frisado,
por los aires persuadido!

LUCÍA: Lindamente he procedido.
que es un demonio aquel viejo.

TADEO: A lo menos a lo grave
me harás un favor agora,
como si fueras hermana
del Marqués, y señoría
te diré.

LUCÍA: Por cortesía
harélo de buena gana.

TADEO: Vueseñoría una mano
me dé, que será una palma.

LUCÍA: La mano, y también el alma.

TADEO: Ya la beso.

LUCÍA: Y yo la allano,
como asegures los pies.

TADEO: Sabrosa con tantas veras
me supo, como si fueras
propia hermana del Marqués;

Vanse.

From *El narciso en su opinión*,

De Guillén de Castro

Plot summary:

Don Gutierre is an extremely vain man who has come to the *corte* (in Madrid) to compete with Don Gonzalo for the hand of their cousin Doña Brianda. Unfortunately, she's already in love with a Marquis, and Don Gonzalo secretly loves Doña Mencía. Don Gutierre's servant Tadeo works with the Marquis to devise an elaborate trick: they dress Brianda's servant Lucía as the Marquis's sister and ask her to pretend to love Don Gutierre, so that he will want to marry her rather than Brianda. After a hilarious set of lover's quarrels and revelations of mistaken identities, Brianda marries the Marquis and Don Gonzalo marries Doña Mencía, leaving Don Gutierre alone with the person he loves the most: himself.

Comprehension questions:

1. ¿Por qué Tadeo y el Marqués están trabajando juntos?
2. ¿Cómo puede una criada enamorar a Don Gutierre, un hombre noble?
3. ¿Cuál es el pretexto que Don Gutierre emplea para ver a Lucía/Doña Inés?
4. ¿Por qué dice Lucía que el Marqués quiere que ella y Don Gutierre se casen?
5. ¿Adónde van los hombres al final de la escena?

Glossary:

Tocada :	here they mean Lucía's hair and makeup have been done
Bizarro:	exceptional, rare
Hechizo:	spell
Coche:	coach/carriage
Pide licencia:	this is an expression that means that he asks permission (he doesn't need a license the way we think of it)
Quimera:	whim
Vuesa merced:	"Your Grace"
Vueseñoría:	"Your Lordship"
Deudor:	debtor
Galán:	nobleman (especially a young, handsome one!)
Recado :	message/note
Compuesta:	"made up" (Lucía means that she's not as "put together" as she could be, that she could look nicer)
Despojos:	spoils (loot)
Liviandad:	"lightness"(she didn't do it without thinking about it)
Taimada:	cunning/crafty
Caudal:	wealth/abundance

Those in this scene:

TADEO
MARQUES
PAJE
GUTIERRE
LUCIA

Sale TADEO

TADEO: Acá estamos ya.
MARQUÉS: ¡Tadeo!

TADEO: Ya está en su puesto Lucía.
Y bien vestida y tocada,
en tu hermana transformada.

MARQUÉS: Y ¿parece hermana mía?
TADEO: Del Papa lo puede ser
MARQUÉS: ¿Cómo tan presto has podido venir?

TADEO: Valióme la mano
de aquel ángel soberano
con quien anduve atrevido.
Comuniquéle mi enredo;
me creyó,
y de su mano,
con un bizarro vestido
y bien compuesto un tocado,
trenzado el cabello y rizo,
hizo de Lucía un sol
que puede servir de hechizo;
y entrando, aunque claro el día,
en un coche cautamente,
a tu casa diligente
pude traerte a Lucía,

MARQUÉS: ¿Y veniste
los dos solos?
TADEO: Sí, señor.
MARQUÉS: ¿Y Tadeo?
TADEO: He procedido
limpiamente, te prometo.
MARQUÉS: Di verdad.

TADEO: Tuve respeto
al tocado y al vestido.

Sale un PAJE

PAJE: Don Gutierre, un caballero
que hoy viste...

TADEO: A buen tiempo viene.
PAJE: ... pide licencia.
MARQUÉS: Y la tiene.
Di que le espero.
¿Cómo agora dispondré
tu quimera?

TADEO: Con dejarla
a mi cargo; espera y calla,
pues voy a servirte.

MARQUÉS: Ve.

Vase TADEO. Sale don GUTIERRE

GUTIERRE: Déme las manos.
MARQUÉS: Señor,
presto las visitas paga
vuesa merced.

GUTIERRE: Es la paga
tanto a la deuda inferior...

MARQUÉS: Sillas, hola.
GUTIERRE: que es bien que la pague presto.
Reciba vueseñoría
sólo el deseo; señor.
Yo vengo a quedar deudor.
MARQUÉS: mas esto agora dejemos
para cuando más importe.

GUTIERRE: ¿No es bello lugar la corte para amorosos extremos? Como tan recién venido mal pude juzgarlos yo, mas su grandeza llegó, al oído.
Y así, que es lugar sospecho para que pueda un galán abrir animoso el pecho.

MARQUÉS: De hermosura y discreción son sin número las damas, y las lenguas de sus famas, ¿no os han dicho cuáles son?

GUTIERRE: Mi señora doña Inés, por discreta y por hermosa, es en la corte famosa más que todas.

MARQUÉS: Sí lo es,

GUTIERRE: Mi hermana y prima me han dado, para que dicho fuese, un recado que la diese de su parte.

MARQUÉS: Habránla honrado.

GUTIERRE: Si es que tú gustas, señor, que yo, aunque indigno de vella, se lo dé...

MARQUÉS: Tendrálo ella por muy notable favor. ¡Hola!

Sale un PAJE y habla al oído con el MARQUÉS

PAJE: ¡Señor, [aquí está!]

Salen TADEO: y LUCÍA, de dama. Los dos hablan aparte

LUCÍA: ¿Estoy bien?

TADEO: ¡[Y] brava, por vida mía!

LUCÍA: ¿Mereceré Señoría?

TADEO: Y Paternidad también.

LUCÍA: ¿sabes si he de poder disimular y fingir sin turbarne y sin reír?

TADEO: Buen ánimo; que ya es hora.

LUCÍA: Santiguome. ¡Ay, Jesús! ¿Quién es?

MARQUÉS: Hermana, señora, llegad.

LUCÍA: Creyendo, señor, ver sólo a vueseñoría, no tan compuesta venía, que no pudiera mejor.

MARQUÉS: A bien tiempo habéis llegado donde esta silla ocupéis;

GUTIERRE: Donde licencia tenía para besaros las manos.

LUCÍA: ¿Es de los dos valencianos el uno?

MARQUÉS: Sí, hermana mía; y ¿en qué lo habéis conocido?

LUCÍA: Viéndole tan gentil hombre,

GUTIERRE: ¿Cómo a eso podrá mi lengua turbada responder, sino callando?

Aparte todos

LUCÍA: ¡Qué soberanos despojos!

TADEO: Ya le mato con los ojos.

MARQUÉS: Ya va cayendo y picando.

LUCÍA: Ya se tiene por dichoso.

GUTIERRE: Ya elevado se traspasa.

LUCÍA: Ya se rinde.

Sale el PAJE

PAJE: Aquel hidalgo...

MARQUÉS: Con vuestra licencia salgo, para volver en un punto.

GUTIERRE: Acompañaréos.

MARQUÉS: Dejad de hacer tal, por vida mía.

TADEO y LUCÍA hablan aparte

LUCÍA: ¿Y agora?

TADEO: Agora, Lucía, veremos tu habilidad; hazle favores mirrados.

LUCÍA: Y ¿dónde están las razones?

TADEO: Porque es todo afectaciones en los necios confiados.

Don GUTIERRE ha acompañado al MARQUÉS hasta la puerta, que se fue con su paje, y vuelve a sentarse en la silla

GUTIERRE: ¡Qué dulce mirar! ¡Qué bella!

A LUCÍA

TADEO: Mira más recio.

A TADEO

LUCÍA: Sí haré.

LUCÍA: Parece que habéis quedado suspenso.

GUTIERRE: Estoy divertido, a la dicha agradecido, le agradezco el darme mano y pincel en la ocasión y en la palma, de veros y contemplaros, para poder trasladaros con los ojos en el alma.

TADEO: (Ea, Lucía, ¡Santiago, **Aparte** cierra España!)

LUCÍA: esotra lisonja os pago, aunque al oírme os asombre, al verme tan atrevida, con deciros que en mi vida vi galán tan gentil hombre, y que a la fama perdono porque, si no os alabara, el veros no apeteciera, ni a Tadeo ocasión diera de que en mi nombre os llamara.

TADEO: (Como quien baja rodando, **Aparte**

GUTIERRE: presto acabó de bajar.)
 ¡Quién pudiera imaginar
 lo que os estoy escuchando!
 ¿Quién vio tan dichoso día?
 dadme, señora, la mano;
 que como Reina os la pido.

LUCÍA: Primero estad advertido
 que este favor tan temprano
 no ha sido en mí liviandad;
 pero vuestro casamiento,
 dio a mi esperanza este brío,
 y entre dudosa y cobarde
 de que no llegara tarde
 a vuestro cuidado el mío,
 quise declararme luego.

TADEO: (Bravamente cerró el pliego; **Aparte**
 es discreta y es taimada.)

GUTIERRE: Milagro ha sido
 porque me hallara casado
 si tan presto no llegara,
 y tan bien no sucediera,
 que tu hermano nos dejara.

LUCÍA: Eso algún misterio tiene.

TADEO: (¡Y grande!) **Aparte**

GUTIERRE: ¿Cómo, señora?

TADEO: (Ella le despeña agora.) **Aparte**

LUCÍA: Así al marqués le conviene.

GUTIERRE: Pues, ¿qué pretende el marqués?

LUCÍA: Ser esposo de tu hermana;
 y así, los pasos allana.

TADEO: (Ya como si fueran pies **Aparte**

le resbalan las razones.)

LUCÍA: (Por desvanecerle más **Aparte**
 lo dije.)

GUTIERRE: En un bien me das
 tan grandes obligaciones,
 cielo divino, que al verlas,
 como me miro al gozarlas
 sin caudal para pagarlas,
 vengo a sentir el deberlas.

TADEO: Quedo, el Marqués para.

GUTIERRE: Quisiera,...

TADEO: (Tomado había **Aparte**
 corriente de más de un día,
 si el Marqués no la cortara.)

Sale el MARQUÉS

MARQUÉS: Perdonad el detenerme.

GUTIERRE: Un minuto ha parecido.

MARQUÉS: Ocasiones he tenido
 de tardarme y de perderme.
 De vuestro tío un criado
 con mucha prisa, os espera;
 venid, vamos.

GUTIERRE: ¿Salís fuera?

MARQUÉS: Apriétame otro cuidado;
 quizá os querrá vuestro tío
 alguna importante cosa.

Vase el MARQUÉS

LUCÍA: ¿He de quedar recelosa?

GUTIERRE: Dueño sois de mi albedrío.

LUCÍA: A aquellas señoras mías
 beso mil veces las manos.

GUTIERRE: ¡Ay, mis ojos soberanos!

Vase don GUTIERRE

LUCÍA: ¡Ay, luz de mis alegrías!

TADEO: ¡Ay, majadero frisado,
 por los aires persuadido!

LUCÍA: Lindamente he procedido.
 que es un demonio aquel viejo.

TADEO: A lo menos a lo grave
 me harás un favor agora,
 como si fueras hermana
 del Marqués, y señoría
 te diré.

LUCÍA: Por cortesía
 harélo de buena gana.

TADEO: Vueseñoría una mano
 me dé, que será una palma.

LUCÍA: La mano, y también el alma.

TADEO: Ya la beso.

LUCÍA: Y yo la allano,
 como asegures los pies.

TADEO: Sabrosa con tantas veras
 me supo, como si fueras
 propia hermana del Marqués;

Vanse.

El burlador de Sevilla

De Tirso de Molina (Gabriel Téllez)

Las personas que hablan en esta escena:

JUAN
GONZALO
CATALINÓN
MUSICOS

JUAN: ¿Quién va?
GONZALO: Yo soy.
.....
El muerto soy, no te espantes,
no entendí que me cumplieras
la palabra, según haces
de todos burla.
JUAN: ¿Me tienes 2760
en opinión de cobarde?
GONZALO: Sí, que aquella noche huíste
de mí, cuando me mataste.
JUAN: Huí de ser conocido, 2765
mas ya me tienes delante,
di presto lo que me quieres.
GONZALO: Quiero a cenar convidarte.
CATALINÓN: Aquí excusamos la cena,
que toda ha de ser fiambre
pues no parece cocina 2770
[si al convidado le mate].
JUAN: Cenemos.
GONZALO: Para cenar
es menester que levantes
esa tumba.

JUAN: Y si te importa
levantaré esos pilares. 2775
GONZALO: Valiente estás.
JUAN: Tengo brío,
y corazón en las carnes.
CATALINÓN: Mesa de Guinea es ésta,
pues, ¿no hay por allá quien lave?
GONZALO: Siéntate.
JUAN: ¿Adónde?
CATALINÓN: Con sillas 2780
vienen ya dos negros pajes.

Salen dos enlutados con sillas

¿También acá se usan lutos
y bayeticas de Flandes?
GONZALO: Siéntate [tú].
CATALINÓN: Yo, señor,
he merendado esta tarde. 2785
[Cena con tu convidado.
Ea, pues, ¿he de enojarme?]
No repliques.
CATALINÓN: No replico.
Dios en paz de esto me saque.
¿Qué plato es éste, señor? 2790
GONZALO: Este plato es de alacranes
y víboras.
CATALINÓN: ¡Gentil plato
[para el que trae buena hambre!
¿Es bueno el vino, señor?
GONZALO: Pruébale.
CATALINÓN: ¡Hiel y vinagre 2795
es este vino!
GONZALO: Este vino
exprimen nuestros lagares

JUAN: ¿No comes tú?
Comeré
si me dieses áspid a áspid
cuanto el infierno tiene. 2800
GONZALO: También quiero que te canten.]

Canten
MÚSICOS: "Adviertan los que de Dios
juzgan los castigos grandes
que no hay plazo que no llegue
ni deuda que no se pague". 2805
CATALINÓN: Malo es esto, vive Cristo,
que he entendido este romance,
y que con nosotros habla.
JUAN: Un hielo el pecho me abraza.

Canten
MÚSICOS: "Mientras en el mundo viva,
no es justo que diga nadie
¡qué largo me lo fiáis!,
siendo tan breve el cobrarse". 2810
CATALINÓN: ¿De qué es este guisadillo?
GONZALO: De uñas.
CATALINÓN: De uñas de sastre 2815
será, si es guisado de uñas.
JUAN: Ya he cenado, haz que levanten
la mesa.
GONZALO: Darme esa mano.
No temas, la mano dame.
JUAN: ¿Eso dices? ¿Yo temor? 2820
¡Que me abraso! No me abrasces

GONZALO: con tu fuego.
Éste es poco
para el fuego que buscaste.
Las maravillas de Dios
son, don Juan, investigables, 2825
y así quiere que tus culpas
a manos de un muerto pagues,
y, si pagas de esta suerte
las doncellas que burlaste,
ésta es justicia de Dios. 2830
JUAN: Quien tal hace, que tal pague.
¡Que me abraso, no me aprietes!
Con la daga he de matarte,
mas, ¡ay, que me canso en vano
de tirar golpes al aire! 2835
A tu hija no ofendí,
que vio mis engaños antes.
GONZALO: No importa, que ya pusiste
tu intento.
JUAN: Deja que llame
quien me confese y absuelva. 2840
GONZALO: No hay lugar, ya acuerdas tarde.
JUAN: ¡Que me quemó! ¡Que me abraso!
Muerto soy.

Cae muerto don JUAN
CATALINÓN: No hay quien se escape,
que aquí tengo de morir
también por acompañarte. 2845
GONZALO: Ésta es justicia de Dios.
Quien tal hace, que tal pague.

Glossary:

2776	brío--energy, vigor, spirit
2778	mesa de Guinea--a black table--referring to the black servants of Guinea
2781	enlutado--person in mourning
2783	bayeticas de Flandes--a type of material from Flanders that was used in tombs.
2791	alacrán--scorpion
2792	yíbora--snake
2814	guisadillo/guisado--stew
2815	unas de sastre--reference to the rapacity of tailors

List of Characters in the Play

Don DIEGO Tenorio, viejo, padre de don Juan
 Don JUAN Tenorio, su hijo
 CATALINÓN, lacayo, criado de don Juan
 El REY de Nápoles
 El Duque OCTAVIO, amado de la duquesa Isabela
 Don PEDRO Tenorio, tío de don Juan, embajador
 El MARQUÉS de la Mota, amigo de don Juan y el amado de da. Ana
 Don GONZALO de Ulloa, padre de doña Ana
 El REY de Castilla, ALFONSO XI
 FABIO, criado
 ISABELA, Duquesa, engañada por don Juan
 TISBEA, pescadora, engañada por don Juan
 BELISA, villana
 ANFRISO, pescador
 CORIDÓN, pescador
 GASENO, labrador, padre de Aminta
 BATRICIO, labrador, nuevo esposo de Aminta
 RIPIO, criado
 Doña ANA de Ulloa, engañada por don Juan pero no violada
 AMINTA, labradora, prometida a Batricio, engañada por don Juan

ACOMPAÑAMIENTO
 CANTORES
 GUARDAS
 CRIADOS
 ENLUTADOS
 MÚSICOS
 PASTORES
 PESCADORES

Introduction to the play

Don Juan has traveled from one place to another seducing women by disguising his identity or by offering to marry them. One of the women, Doña Ana, is in love with the Marquis of Mota, who is Don Juan's friend. At night, when she discovers that Don Juan is not the Marquis, she calls for help. Her father, Don Gonzalo, comes to defend her honor by challenging Don Juan. Before fleeing, Don Juan kills Ana's father and continues with his deceptive practices. The statue of Don Gonzalo approaches Don Juan and Catalinón in a tavern and invites them to dine with him. This scene takes place when they arrive.

Discussion Questions

1. In what ways are the temperaments or characters of Don Juan and his servant, Catalinón, different?
2. At what point does Don Juan first show fear in his speech?
3. Don Juan has been wreckless in a variety of ways throughout the play. He now accepts the invitation to dine with someone he killed, despite Catalinón's pleas to do otherwise. Have you seen similar behavior from boys who want to express their "masculinity" in spite of the stupidity of the dare or from girls who want to impress someone? If you have done something similar, did you take time to think it through?
4. Once Don Gonzalo has Don Juan's hand in his grip, what solution does Don Juan propose to save his life? Does it work?

El salteador scene from *El caballero de Olmedo*

De Lope de Vega

Introduction:

Don Alonso is madly in love with doña Inés. To guarantee that his love will be reciprocated, Alonso enlists the aid of Fabia, an *alcahueta*, who arranges a meeting between the destined lovers. Before helping out, she asks Tello to accompany her on a mysterious trip to a cemetery to remove a golden tooth from the mouth of a dead hanged man.

In this scene, Tello recounts his supernatural adventure to Alonso, hoping for some pity after such a frightening experience. Alonso, however, can think of nothing but Inés and disregards Tello's entire story.

Characters in this scene:

TELLO, *gracioso*
 DON ALONSO, *primer galán*

TELLO. Advierte,¹ señor, Por Dios, 950
 que toda esta gente es grave,
 y que están en su lugar,
 donde todo gallo canta.²
 Sin esto, también me espante
 ver este amor comenzar 955
 por tantas hechicerías,³
 y que cercos⁴ y conjuros

no son remedios seguros,
 si honestamente porfias.⁵
 Fui con ella (que no fuera) 960
 a sacar de un ahorcado⁶
 una muela;⁷ puse a un lado,
 como arlequín,⁸ la escalera.
 Subió Fabia, quedé al pie,
 y díjome el salteador.⁹ 965
 «Sube, Tello, sin temor,
 o, si no, yo bajaré».
 ¡San Pablo, allí me caí!
 Tan sin alma vine al suelo,
 que fue milagro del cielo 970
 el poder volver en mí.
 Bajó, desperté turbado
 y de mirarme afligido,
 porque, sin haber llovido,
 estaba todo mojado. 975

ALONSO. Tello, un verdadero amor
 en ningún peligro advierte.
 Quiso mi contraria suerte
 que hubiese competidor,
 y que trate, enamorado, 980
 casarse con doña Inés;
 pues ¿qué he de hacer, si me ves
 celoso y desesperado?
 No creo en hechicerías,
 que todas son vanidades: 985
 quien concierta¹⁰ voluntades,

¹ Be careful

² they are set in their ways

³ spells

⁴ chalk circles

⁵ if you're sincerely trying

⁶ hanged man

⁷ molar

⁸ jester

⁹ hanged man

son méritos y porfías.
Inés me quiere, yo adoro
a Inés, yo vivo en Inés;
todo lo que Inés no es 990
desprecio, aborrezco, ignoro.

Inés, es mi bien, yo soy
esclavo de Inés; no puedo
vivir sin Inés; de Olmedo
a Medina¹¹ vengo y voy, 995
porque Inés mi dueño es
para vivir o morir

TELLO. Sólo te falta decir:
«Un poco te quiero, Inés».
¡Plega a Dios que por bien sea!

¹⁰ *arranges*

¹¹ *While Alonso is from Olmedo, Inés is from Medina*

Possible topics for this scene:

Because this scene contains many possible discussion topics, it can be rearranged according to your goals as a class. Ranging from themes of story-telling and fabrication in narration to the fantastic and supernatural, Tello's story contains excellent material for an in-depth discussion on history as an occurrence versus history as a recounting; on its fantastic content, particularly in light of Tzvetan Todorov's literary theory as outlined in his book *The Fantastic* (1973); and on the exaggerated qualities of *graciosos*. At a more elementary level, if you wish to simply present a frightening Halloween-esque scene from the *comedia* tradition, this scene would easily fit the bill.

In addition to Tello's narration, don Alonso's heartfelt exclamation is very appropriate for a comparative analysis of the courtly love tradition and the role of the ideal lady. Also, the scene could be considered in light of love as illness, whose symptoms lead one to focus intensely on one and only one thing: the beloved. Lastly, in a more basic analysis, Alonso's monologue could be understood as the silly things that lovers say that, however impossible, are still inspirational and undoubtedly romantic.

Possible questions for this scene:

1. What happened to Tello when he went to get the golden tooth from the mouth of the hanged man? Why was this event frightening? How would you react if you were in his shoes?
 - a. *If using Todorov:* How was this a fantastic moment? Would you consider it uncanny? Why or why not? What would make it "uncanny"?
2. What did you find funny about this scene? Who was your favorite character? Why?
3. What do you think is going to happen to don Alonso? Do you think Tello's warning ("Advierte, señor, Por Dios") is going to be heeded? Why or why not?

4. How does Tello react after he learns that don Alonso didn't bother listening to his story? How would you react?
5. What does this scene teach us about how people act when they are in love?
 - a. *For a younger audience:* Do you know anyone that is in love? Have you ever been in love? How did he/she/you act?

Video of (some of) the scene can be found at:
http://spanport.byu.edu/goldenagetheater/productions/04_caballero_de_olmedo/video_clips.html

All quotes are from Lope's El caballero de Olmedo (Ed. Francisco Rico. Catedra, Madrid: 2004. 144-46). All material collected by Jared S. White, 2010.

“La Muerte del Apetito”

by Sor Marcela de San Félix

Play Summary:

The play begins as Alma and Mortificación converse. Mortificación tells Alma to deny her passions, but Alma is annoyed at her harshness, and asks her to leave. We soon find that Alma has been carrying on a flirtation with Apetito. He enters and as she begins to give in to his requests. In this particular scene Mortificación re-enters the scene and see Alma giving heed to Apetito's temptations. The three engage in an argument and in the end of the argument, Mortificación blames Alma for allowing Apetito to influence her, and warns her that if she wants to be free, she must kill Apetito. Alma is shocked at the prospect of killing, but Mortificación explains that killing Apetito is actually a righteous action. While Apetito sleeps, Mortificación tells Alma the story of Adam and Eve to help her understand why she is affected by Apetito so much, and how it can harm her to continue to allow him to influence her. When Apetito awakes, he mocks Mortificación, and tries to persuade Alma to follow him. Alma, frustrated and perplexed, separates herself from both of them while she tries to make a decision, and eventually decides that while it will be difficult to live without Apetito, she will try to follow Mortificación.

Personajes: El Alma, La Mortificación,
El Apetito, La Desnudez.

Apetito está hablando con Alma mientras entra la Mortificación.

MORTIFICACION: ¡Oh villano¹ mal mirado,
a mis manos morirás!
¿Tan lejos me presumías?
APETITO: Éstas son costumbres mías.
Déjame, que a tu pesar,
con el Alma he de vivir.
MORTIFICACION: No lo tengo de sufrir;
Apetito, no porfies.²
APETITO: ¿De oír aquesto³ no ríes?
Mira que es cosa graciosa
ver a una vieja enfadosa⁴
reñirme⁵ porque te asisto,
porque te sirvo y regalo
y miro por tu salud.
Madre, vuelva a su quietud
y déjenos, por su vida;
por sí mire y no hará poco.

MORTIFICACION: Eres, en fin, necio⁶ y loco,
y no te hacen resistencia.
APETITO: ¿Y vos no tenéis paciencia
con tantas obligaciones
como muestran tantos años?
MORTIFICACION: De todos aquestos daños,
Alma, tienes tú la culpa,
y no admitiré disculpa
sí al Apetito no matas.
ALMA: ¿Pues tú de aquesto me tratas
siendo tan justa y tan santa?
¿Yo matar, qué es lo que dices?
MORTIFICACION: Quedo, no te escandalices.
Escúchame y te diré
que matar al Apetito
es la acción más levantada,
más feliz, más deseada
de los justos y los santos.

APETITO: De unos duelos y quebrantos⁷
comiera yo una tortilla;
si fuera de alborobilla,⁸
el tocino⁹ me agradara.
MORTIFICACION: Ten vergüenza en esa cara.
APETITO: ¿Quiere ya dejarme, agüela?¹⁰
MORTIFICACION: No quiero sino que mueras.
APETITO: Esas todas son quimeras.¹¹
Alma, juguemos un rato,
que tengo de dar barato
a esta vieja temeraria,¹²
y con eso hará basquiña¹³
al uso, con guardainfante.¹⁴
MORTIFICACION: No conoces, ignorante,
que es mi gala andar desnuda
y que el frío me regala.
APETITO: Así lo muestra esa cara
que tenéis tan macilenta.¹⁵

Esta mujer me atormenta,
¿quieres, Alma, despedilla?¹⁶

ALMA: No me atrevo, que es honrada
y la estiman, aunque pocos.

APETITO: Y éstos deben de ser locos.

MORTIFICACION: Los que te escuchan lo son.

ALMA: Dime, Mortificación,
lo que habías empezado
de matar al Apetito.

APETITO: Quiero dormir un poquito;
Yo me voy presto a la cama.
Alma, también tú te duermes,
agora aquesto te importa.

MORTIFICACION: De palabras soy muy corta,
todo mi ser es obrar.

APETITO: Yo me quiero desnudar,
que el calor me da fatiga.
¿Si habrán traído la nieve?¹⁷

Si en verano no se bebe,
no se pueden tolerar
las congojas¹⁸ y fatigas.

Glossary:

1. Villano - Villain, a rustic; an unsociable villager.
2. Porfies - to argue obstinately.
3. Aquesto - that, those.
4. Enfadosa - Vexatious, troublesome, heavy, cumbersome, molestful.
5. Reñirme - To scold (regañar), to reprimand, to chide, to reproach.
6. Necio - Ignorant, stupid, idiotic foolish (tonto).
7. Quebrantos - Great loss (pérdida), severe damage (daño).
8. Algorrobilla - Saint. John's bread.
9. Tocino - Bacon, salted pork.
10. Agüela - Grandfather, grandmother. (*Obsolete*)
11. Quimeras - Unfounded suspicion (sospecha).
12. Temeraria - Rash (persona), inconsiderate, imprudent, daring, overbold.
13. Basquiña - Old fashioned skirt.
14. Guardainfante - Farthingale, ladies' hoop.
15. Macilenta - Lean, extenuated; withered, decayed.
16. Despedilla - to say goodbye to, to dismiss.
17. Nieve - Cold drink.
18. imojas - To oppress, to afflict.

El Muerte del Apetito

Discussion Questions:

1. Why is Alma so having a hard time in resisting Apetito's temptations?
2. How Apetito tries to attract Mortificación?
3. Why is it harder for Alma to follow Mortificación?
4. Why is it so hard to choose virtues over vices in our daily lives?
5. How does Alma feel about killing Apetito?
6. How would you feel about killing your own appetites?
7. What can we learn from this old convent play about choices in life?
8. Why would humor help someone to better learn the importance of choosing what is right?

From *La dama boba*

by Lope de Vega

Play Summary:

Finea's father, concerned by her lack of intellect, charges a private teacher to help educate her and therefore make her more attractive to suitors. Nise, who repels suitors due to her impressive intelligence, observes the process along with her maid. The scene escalates as Finea shows her inability to learn and Rufino becomes more and more frustrated. Hilarity ensues.

Characters:

Finea – the title character, a somewhat dim-witted, but endearing and beautiful lady

Nise – Finea's sister, also beautiful, but considered by some to be too smart for her own good

Celia – Nise's maid

Rufino – Finea's teacher

FINEA: ¡Ni en todo el año saldré con esa lección!
CELIA: Tu hermana con su maestro.
NISE: ¿Conoce las letras ya?
CELIA: En los principios está.
RUFINO: ¡Paciencia, y no letras, muestro! ¿Qué es ésta?
FINEA: Letra será.
RUFINO: ¿Letra?
FINEA: Pues, ¡es otra cosa?
RUFINO: No, sino el Alba. (¡Qué hermosa bestia!) **Aparte**
FINEA: Bien, bien. Sí, ya, ya; el alba debe de ser, cuando andaba entre las coles.

RUFINO: Ésta es "k". Los españoles no la solemos poner en nuestra lengua jamás. Úsanla mucho alemanes y flamencos.
FINEA: ¡Qué galanes van todos éstos detrás!
RUFINO: Éstas son letras también.
FINEA: ¿Tantas hay?
RUFINO: Veintitrés son.
FINEA: Ahora vaya de lición; que yo la diré muy bien.
RUFINO: ¿Qué es ésta?
FINEA: Aquésta no sé.
RUFINO: ¿Y ésta?
FINEA: No sé qué responda.
RUFINO: ¿Y ésta?
FINEA: ¿Cuál? ¿Ésta, redonda? ¡Letra!
RUFINO: ¡Bien!
FINEA: ¿Luego, acerté?
RUFINO: ¡Linda bestia!
FINEA: ¡Así, así! Bestia, ¡por Dios!, se llamaba; pero no se me acordaba.
RUFINO: Ésta es erre, y ésta es i.
FINEA: Pues, ¿si tú lo traes errado...?
NISE: (¡Con qué pesadumbre están!) **Aparte**
RUFINO: Di aquí: b, a, n; ban.
FINEA: ¿Dónde van?
RUFINO: ¡Gentil cuidado!
FINEA: ¿Que se van, no me decías?
RUFINO: Letras son. ¡Míralas bien!
FINEA: Ya miro.
RUFINO: B, e, n; ven.
FINEA: ¿Adónde?
RUFINO: ¡Adónde en mis días no te vuelva más a ver!
FINEA: ¿Ven, no dices? Pues ya voy.
RUFINO: ¡Perdiendo el juicio estoy! ¡Es imposible aprender!
¡Vive Dios, que te he de dar una palmeta!

Saca una palmeta

FINEA: ¿Tú, a mí?
RUFINO: ¡Muestra la mano!
FINEA: Hela aquí.
RUFINO: ¡Aprende a deletrear!
FINEA: ¡Ay, perro! ¡Aquesto es palmeta?
RUFINO: Pues, ¿qué pensabas?
FINEA: ¡Aguarda!...
NISE: ¡Ella le mata!
CELIA: Ya tarda tu favor, Nise discreta.
RUFINO: ¡Ay, que me mata!
NISE: ¿Qué es esto? ¿A tu maestro...?
FINEA: Hame dado causa.
NISE: ¿Cómo?
FINEA: Hame engañado.
RUFINO: ¿Yo, engañado?
NISE: ¡Dila presto!
FINEA: Estaba aprendiendo aquí la letra bestia y la k...
NISE: La primera sabes ya.
FINEA: Es verdad, ya la aprendí. Sacó un zoquete de palo y al cabo una media bola; pidióme la mano sola -- ¡mira que lindo regalo! --, y apenas me la tomó, cuando, ¡zas! la bola asienta, que pica como pimienta, y la mano me quebró.
NISE: Cuando el discípulo ignora, tiene el maestro licencia de castigar.
FINEA: ¡Linda ciencia!
RUFINO: Aunque me diese, señora, vuestro padre cuanto tiene, no he de darle otra lección.

Vase RUFINO

CELIA: ¡Fuése!
NISE: No tienes razón. Sufrir y aprender conviene.

FINEA: Pues, ¿las letras que allí están, yo no las aprendo bien? Vengo cuando dicen ven, y voy cuando dicen van. ¿Qué quiere, Nise, el maestro, quebrándome la cabeza con ban, bin, bon?
CELIA: (¡Ella es pieza de rey!) **Aparte**
NISE: Quiere el padre nuestro que aprendamos.
FINEA: Yo ya sé el Padrenuestro.
NISE: No digo sino el maestro; y el castigo por darte memoria fue.
FINEA: Póngame un hilo en el dedo y no aquel palo en la palma.

Glossary:

pesadumbre (n.) – affliction, trouble, grief, sorrow
castigo (n.) – punishment
palmeta (n.) – a cane used to punish children
flamenco (n.) – a Flemish person
engañar (v.) – to trick, to fool
deletrear (v.) – to spell
galán (adj.) – gallant, well-dressed
zoquete (n.) – a short, thick piece of wood
juicio (n.) – judgment, wisdom
discípulo (n.) – disciple, scholar, student

Discussion Questions:

1. What makes this scene comic?
2. Who would you cast as each one of these characters?
3. Who is Celia talking to in her asides? Why does the playwright include these moments?
4. Based on this scene, do you think Finea will ever become as smart as her sister? Why or why not?
5. If you were to write a scene to follow this one, what would happen in it?

Con quien vengo, vengo (from Act III)

De Pedro Calderón de la Barca

CELIO (*gracioso, criado de Juan*)

LISARDA (*dama, hermana de Leonor, vestida de criada*)

OCTAVIO (*galán, amigo de Juan, vestido de galán*)

JUAN (*galán*)

URSINO (*viejo, padre de Juan*)

LEONOR (*dama, la que Juan ama*)

Plot Summary:

Juan and Leonor are in love. When they meet to flirt with each other, her sister Lisarda and his friend Octavio dress up as their servants to accompany them. The "servants" fall in love with each other, but the think they our in love with servants. Celio, the *real* servant and *gracioso*—very pleased—believes Lisarda is in love with him. Unfortunately, during one of the lovers' meetings, the young women's brother bursts on them to defend his honor. Octavio and Juan swordfight with him and wound him. They flee from the house with Lisarda (believing she is Leonor). Just then Juan's father, Ursino, is passing by and hears the noise in the house. He finds the wounded brother, who begs him to take Leonor into his care and protect her. So Octavio and Juan plan to sneak "Leonor" (who is really Lisarda) into the house at the same time that Ursino plans to sneak the real Leonor into the house.

CELIO: Pues ¿cómo has venido aquí?
LISARDA: El error tuvo la culpa
de un hombre en traje de Celio.

CELIO: (Ella conoció la industria con que, trocándose el nombre Octavio, su amor procura; y viendo que no era yo, a tales horas me busca.

...

Señora, [ya] que es bien que dé las gracias a mi fortuna

...

seré alfombra de tus plantas y seré como se usan, pues yo soy tan mal cristiano que seré tu alfombra turca.

Sale don OCTAVIO

...

OCTAVIO: ¡Celio!

CELIO: ¡Señor! ¿Que aquí estás?

LISARDA: (Éste es don Juan. ¡Qué desdicha!)

OCTAVIO: Salte; que importa a mi dicha.

CELIO: No quiero, ni es justo, pues esta dama que aquí ves huyendo viene de ti, señor, a buscarme a mí, supuesto que no te quiere, y que yo soy por quien muere. Loco estás; vete de aquí.

OCTAVIO:
Vase CELIO

(¿Cómo--¡ay de mí!-- llegaré a hablarla, sin que los ojos den paso a tantos enojos como padezco?)

LISARDA: (¿Qué haré para que el alma no dé lugar en tanto rigor a otra desdicha mayor?)

OCTAVIO: (Diré al amor...) **Aparte**
LISARDA: (Yo a mi fama...) **Aparte**
OCTAVIO: (...que es Leonor de don Juan dama.) **Aparte**
LISARDA: (...que es amante de Leonor.) **Aparte**
OCTAVIO: Señora, ya prevenido sobre el mar un cuarto queda que ser el ocaso pueda dese sol recién nacido. Fortuna y amor han sido los que hospedaje os han dado, porque ya que habéis llegado a esta breve esfera, es bien que en el mar se hospede quien sacó del mar su traslado.
...
No os aflijáis, no lloréis; que en casa, señora, estáis donde servida seáis, si no como merecéis, como vos misma veréis en el gusto y el cuidado de quien constante os ha dado la libertad que perdió.
LISARDA: (En toda mi vida yo vi tan amante cuñado, mas, del silencio vencido, muera en mi pecho mi agravio.) **Aparte**
OCTAVIO: (Antes que salga del labio, muera mi amor a mi olvido.) **Aparte**
LISARDA: (Un rayo la voz ha sido.) **Aparte**
OCTAVIO: (Sus ojos son un volcán.) **Aparte**
LISARDA: (A más mis desdichas van.) **Aparte**
OCTAVIO: (¡Oh, qué furia!) **Aparte**
LISARDA: (¡Oh, qué rigor! Mas es galán de Leonor.) **Aparte**

OCTAVIO: (Mas es dama de don Juan.) **Aparte**
Sale don JUAN
JUAN: Segura la casa está; bien podéis pasar agora a esotro cuarto, señora, que os está esperando allá. (Mas ¿qué es esto?) **Aparte**
OCTAVIO: Pues ¿qué os da, que así os turbáis?
LISARDA: (Éste ha sido el amigo que ha venido a don Juan.) **Aparte**
JUAN: (¡Válgame el cielo!) **Aparte**
OCTAVIO: ¿Qué tenéis?
JUAN: Todo soy hielo.
OCTAVIO: Pues ¿de qué?
JUAN: (Pierdo el sentido.) **Aparte**
¿Cómo vos, señora...yo ...aquí...? (¡Estoy muerto y turbado!) **Aparte**
OCTAVIO: Pues ¿qué tenéis? ¿Qué os ha dado?
LISARDA: (De mirarme se turbó el amigo que llegó.) **Aparte**
OCTAVIO: Decidme ya, ¿qué tenéis? Mas luego me lo diréis. Ahora a esotro cuarto vamos, y la ocasión no perdamos de pasar.
JUAN: (Ojos, ¿qué veis?) **Aparte**
Vanse hacia la puerta. Sale CELIO
CELIO: Mi señor viene, señor.
OCTAVIO: El paso cogió.
LISARDA: ¡Ay de mí!
JUAN: Si él la ve pasar de aquí, será otro nuevo rigor.
OCTAVIO: Mata la luz.

LISARDA: ¡Qué temor!
OCTAVIO: Y así, sin que vista quede,
ir entre nosotros puede.

Matan la luz, y va doña LISARDA entre los dos

...

Salen URSINO y doña LEONOR tras él

URSINO: Mucho me huelgo que esté
sin luz el portal agora.
Mas segura estás, señora;
así entrar podrás, porqué
nadie te ha de ver.

LEONOR: No sé
por dónde voy.

URSINO: ¿Quién va allá?

JUAN: Yo soy, señor.

Encuéntanse URSINO y don JUAN, y cada uno hace como que no quiere que el otro encuentre con la dama que lleva, y apártanse, hasta igualarse las damas; y ellos volviendo a guiarlas, por tomar la suya, agarran la del otro, de manera que se truecan

URSINO: (Como está **Aparte**

la casa sin luz, no veo.

Y está como yo deseo.)

LEONOR: (Nueva maravilla ya **Aparte**

admiro. De don Juan fue

aquella voz.)

URSINO: (Yo sintiera **Aparte**

mucho que don Juan me viera

con esta mujer. ¿Qué haré?

Pero yo la ocultaré.)

No sois vos, señora?

LISARDA: Sí,

yo soy.

URSINO: Pues venid tras mí.

LISARDA: Turbada, señor, os sigo.
URSINO: Don Juan, ¿quién está contigo?
JUAN: Octavio sólo está aquí.
URSINO: Pues ¿cómo sin luz estáis
en este portal?

JUAN: (Agora **Aparte**
entramos los dos.)

OCTAVIO: Señora,
venid; que segura vais.

LEONOR: Sí haré; pues vos me guiáis.

URSINO: (Lindamente ha sucedido;
que vengo sólo ha creído.) **Aparte**

OCTAVIO: ¡Celio!

CELIO: ¿Señor?

OCTAVIO: Pues aquí
tu señor no te oyó a ti,
ni te ha visto ni sentido,
al cuarto que sabes lleva
esa dama; que yo quiero
quedarme...

CELIO: (¡Qué dicha espero!) **Aparte**

OCTAVIO: ...por la deshecha.

JUAN: (¡Oh, qué nueva **Aparte**

confusión mi vida lleva!)

URSINO: (Lindamente la he escapado, **Aparte**

y hasta mi cuarto guiado.)

Vase URSINO con doña LISARDA

OCTAVIO: (Lindamente se libró, **Aparte**

pues ni la vio ni sintió;

logróse nuestro cuidado.)

...

Vanse. Salen por una puerta URSINO con luz y doña LISARDA como turbada

URSINO: Este cuarto, que apartado
está, y por él no se manda,

será el sagrado mejor
que puedan hallar tus ansias;
pues aquí, sin que lo sepa
persona alguna de casa,

...

Y con aquesta advertencia
quédate a Dios; que me llama
el deseo de saber
en qué los sucesos paran
de tu hermano.

Vase URSINO cerrando la puerta

LISARDA: ¡Santos cielos!

¿Qué es esto que por mí pasa?
Que la atención más prudente
y la acción más acertada,
el discurso más atento,
la imaginación más alta
se hubiera perdido, siempre
corriendo fortunas tantas.

...

Don Juan, si hasta aquí me trajeo,
¿cómo se fue? ¡Cielos, basta!

...

¿Qué cuarto será este solo?
Estas señas no señalan
de que habite gente en él.

Iré por todas las salas
a ver si sé dónde estoy,
absorta, ciega y turbada,
que apenas tantas desdichas
pueden sustentar las plantas.

Vase. Salen por otra puerta CELIO y doña LEONOR

CELIO: Éste es el cuarto, señora,
que para esfera os aguarda.

...

LEONOR: Mas ¿qué es esto? ¡Santo cielo!

¿Eres Celio?

CELIO: ¡Cosa extraña!

...

Salen Juan y Octavio.

CELIO: Señor, aquí está Leonor
esperándote.

JUAN: ¿Que hagas
tú también burla de mí?

CELIO: La burla es no darme nada
de albricias.

LEONOR: ¡Don Juan, señor!

JUAN: Leonor, agradezca el alma
esta dicha, pues es suya.

OCTAVIO: Aquí dio fin mi esperanza,
pues desengañado ya
tan tiernamente la abraza,
y porfiaba que no es ella.

Mas ¡vive Dios!, que porfiaba
bien; que no es ésta la misma
que yo ví; más dudas faltan
de averiguar. ¡Celio, Celio!

CELIO: ¿Señor?

OCTAVIO: ¿Dónde está la dama
que te dije que trajeses,
cuando Ursino vino a casa[?]

...

Sale doña LISARDA

LISARDA: (La casa anduve, y en ella **Aparte**
no he visto a nadie y, guiada
de la luz, me vuelvo a ver
en esta primera sala.
Mas ¿quién está aquí?)

Tropieza con CELIO

¡Ay de mí!

- ...
- OCTAVIO: ¿Eres sombra, eres fantasma, mujer, que así los sentidos turbas?
- LISARDA: Pues ¿de qué te espantas, si tú mismo me trajiste desde mi casa a tu casa, de que esté en ella?
- OCTAVIO: De verte cada vez en formas varias. ¿Quién te trajo aquí?
- LISARDA: Tu padre.
- OCTAVIO: ¿Mi padre? Otra vez me matas.
- LISARDA: Él me guió aquí, don Juan.
- OCTAVIO: (Con don Juan piensa que habla. **Aparte** ¿Si me parezco a don Juan? Que, según las cosas andan, no será mucho.) Leonor, ¿cómo viéndome te engañas?
- LISARDA: Tú solo te engañas.
- OCTAVIO: ¿Yo?
- LISARDA: Sí; pues que Leonor me llamas. ¿No me conoces? ¿No sabes, don Juan, que yo soy Lisarda? ¿Como tal no me trajiste, desde mi casa a tu casa?
- OCTAVIO: Cielos, ¿qué escucho? ¿Tú misma no eres aquella que estabas en el jardín?
- LISARDA: ¿Quién lo duda?
- OCTAVIO: Pues ¿cómo, si a don Juan hablas en él, ignoras, que es el mismo que quieres y amas?
- LISARDA: Porque yo nunca le quise;

que allí estuve disfrazada como criada; mas tú, si la quieres, ¿cómo agravias su amor y no la conoces, siendo el que con ella hablabas?

- OCTAVIO: No fui; que como criado guardé a don Juan las espaldas.
- LISARDA: Luego ¿tú eres aquel Celio que entendidamente habla?
- OCTAVIO: Luego ¿eres tú aquella Nise de tan buen ingenio y gracia?
- LISARDA: Luego ¿no eres tú el galán de Leonor?
- OCTAVIO: Luego ¿la dama no eres tú de don Juan?
- LISARDA: Yo fui Nise, siendo Lisarda.
- OCTAVIO: Y yo Celio, siendo Octavio.
- LISARDA: ¿Eso es verdad?
- OCTAVIO: Cosa es clara.
- CELIO: Gracias al cielo que ya llegamos a la posada.

Glossary:

acertado – correct
advertencia – warning
agarrar – to grab
agravio – offense, insult, wrong
albricias – congratulations, great news!
aparte – aside (in theater when actors whisper to each other or talk to the audience)
averiguar – find out
burla / burlar – joke / to make fun
dicha / desdicha – happiness / unhappiness
disfrazado – disguised
engañar – to deceive
esfera – sphere, enclosed space
espantar – to scare
habitar – to inhabit
holgar – to take pleasure, be happy
hospedaje / hospedar – hosting, accommodation / to host, accommodate
ocultar – to hide
padecer – to suffer
porfiar – to persist
la posada – the inn, accommodation
prevenir – to prepare, arrange beforehand
procurar – to obtain
la seña / señalar – the sign, to point out
trocar – to exchange
turbar – to disturb, upset

Discussion Questions:

1. ¿Qué pasa con las identidades de los personajes? ¿Quiénes no reconocen a quiénes? Y, ¿cómo afecta esto a las relaciones entre las personas y el humor en la escena?
2. ¿Qué dicen los personajes en apartes? ¿Qué saben los espectadores que los personajes no comprenden?
3. ¿Qué pasa en la “obscuridad” en esta escena? ¿Cómo afecta esto las complicaciones en la trama?
4. ¿Por qué crees que Juan y Ursino no quieren que el otro sepa que traen mujeres a la casa? ¿Por qué los padres e hijos esconden cosas los unos de los otros?
5. ¿Lisarda y Octavio son una buena pareja? ¿Por qué sí o no?

La dama duende

Pedro Calderón de la Barca

Summary:

Recently widowed, Ángela is confined to her house because of social constraints and debt. She runs into Don Manuel, who is visiting her brother, Doñ Juan. Don Manuel is staying in the guest room, which has a moveable cupboard which conceals a secret passage between the guest room and Ángela's room. She sneaks into the room and while looking through Manuel's luggage she jealously steals a portrait of someone she thinks is his lady, leaves him a mysterious little note, and fills Cosme's coin purse with charcoal. The first act ends with Manuel believing that this "phantom lady" must be Luis's mistress and the bewildered Cosme certain that this guest room is haunted.

In this scene, from the second act, Ángela's maid, Isabel, gets trapped in Don Miguel's room when Cosme and Manuel comes in unexpectedly. She hides behind them frantically until she can blow out Cosme's candle and leaves Manuel holding a basket of linens.

Cast List:

Don Manuel: the galán

Cosme: Manuel's *gracioso*

Doña Ángela: the *dama*

Isabel: Ángela's *criada*

Don Luis: Ángela's brother

Don Juan: Luis and Ángela's older brother

Sale ISABEL por la alacena con una azafate cubierto.

ISABEL: Fuera están, que así el criado me lo dijo. Ahora es tiempo de poner este azafate de ropa blanca en el puesto señalado. ¡Ay de mí, triste! Que como es de noche tengo con la grande oscuridad de mí misma asombro y miedo. ¡Válgame Dios, que temblando estoy! El duende primero soy que se encomienda a Dios. No hallo el bufete. ¿Qué es esto? Con la turbación y espanto perdí de la sala el tiento. No sé donde estoy ni hallo la mesa. ¿Qué he de hacer, cielos? Si no acertase a salir y me hallasen aquí dentro, dábamos con todo el caso al traste. Gran temor tengo, y más agora, que abrir la puerta del cuarto siento; y trae luz el que la abre. Aquí dio fin el suceso que ya ni puedo esconderme ni volver a salir puedo.

Sale COSME con luz.

COSME: Duende mi señor, si acaso obligan los rendimientos a los duendes bien nacidos, humildemente le ruego

que no se acuerde de mí
en sus muchos embelecocos,
y esto por cuatro razones.
La primera, yo me entiendo.

*Va andando e ISABEL detrás de él
huyendo de que no la vea.*

La segunda, usted lo sabe.
La tercera, por aquello
de que al buen entendedor.
La cuarta, por estos versos.
"Señor, dama duende, duélate de mí
que soy niño y solo y nunca en tal me vi."

ISABEL: Ya con la luz he cobrado
el tino del aposento,
y él no me ha visto. Si aquí
se la mato, será cierto
que mientras la va a encender
salir a mi cuarto puedo;
que cuando sienta el ruido
no me verá por lo menos
y, a dos daños el menor.

COSME: ¿Qué gran músico es el miedo!

ISABEL: Esto ha de ser de esta suerte.
Dale un porrazo y mátele la luz.

COSME: ¡Verbo caro fiteor Deo!
¡Que me han muerto!

ISABEL: Ahora podré escaparme.

Discussion Questions:

1. How could you portray the secret passageway on stage?
2. How would you act out the dark room in a *corral*, which were open to the sunlight?
3. What four reasons does Cosme give for the spirit not to remember him in his enchantments?

Casa con dos puertas mala es de guardar

(from Act II)

de Pedro Calderón de la Barca

MARCELA (*dama, hermana de Félix*)

LISARDO (*galán, amigo de Félix*)

CALABAZAS (*gracioso, criado de Lisardo*)

FÉLIX (*galán*)

LAURA (*dama, la que Félix ama*)

Plot Summary:

Félix's friend Lisardo is staying at his house. Félix is hiding his sister Marcela in her room, so that Lisardo won't know she is there. Marcela escapes from time to time and has met up with Lisardo in the park. They like each other, but he doesn't know who she is. Félix is in love with Marcela's friend Laura, but Laura is jealous of his former girlfriend Nise. Things get very complicated when Marcela asks Laura to let Marcela "borrow" Laura's house, so that Lisardo can visit her there. This scene takes place in Marcela and Félix's house. Lisardo thinks that Marcela is Félix's girlfriend, and that she is trying to get him to be unfaithful to his friend.

MARCELA En fin, ¿os vais?

LISARDO Sí, y huyendo de vós, que vós sois la causa.

MARCELA Deso infiero que sabéis 855

ya quién soy, ¡estoy turbada!;

y si el haberlo sabido

anticipa la jornada,

id con Dios; pero advirtiendo

que fue en mí y en vós la causa 860

imposible de decirla,

y imposible de callarla.

LISARDO No os entiendo, pues no sé

de vós esta verdad clara,

más de lo que sé de vós, 865

y antes la desconfianza

que hacéis de mí, es quien me mueve

a irme.

CALABAZAS Ce, por la sala

entra don Félix.

MARCELA ¡Ay triste!

LISARDO ¿Qué os turba? ¿Qué os embaraza? 870

Conmigo estáis.

MARCELA Es verdad,

mas puesto que mis desgracias

unas con otras tropiezan,

y tan en mi alcance andan,

sabed que yo soy... No puedo, 875

no puedo hablar más palabra,

...

(Escóndese.)

LISARDO ¡Cielos,

sacadme de dudas tantas! 880

Ella es su dama sin duda,

pues que tanto dél se guarda.

(Sale DON FÉLIX.)

DON FÉLIX Lisardo.

LISARDO Pues ¿qué traéis

don Félix?

DON FÉLIX Traigo un pesar,

y véngole a consolar

con vós que me aconsejéis. 885

LISARDO Cuando por haber faltado

de casa, vete de aquí,

(Vase CALABAZAS.)

toda la noche creí

que habíades celebrado

las paces con vuestra dama, 890

¿al amanecer venís

con el pesar que decís?

DON FÉLIX Sí, que un mal a otro mal llama.

¡Ay Lisardo! Bien dijisteis

cuando hablasteis de los celos,

que sus mortales desvelos,

y que sus efetos tristes,

...

[y] el daño que antes hicieron.

¡Oh quien mil siglos los diera,

y un punto no los tuviera! 905

LISARDO Pues ¿cómo o de qué nacieron?

(Aparte.)

¡Vive Dios!, que él ha seguido

esta dama, y que sus celos

son de mí y della.

MARCELA **(Aparte.)**

Los cielos

den mis penas a partido. 910

DON FÉLIX Muy rendido ayer llegué

donde, ¡ay de mí!, satisfice

con los extremos que hice [y]

las lágrimas que lloré,

...

entré a vella muy contento;

y porque fue fuerza así

un aposento entreabrí,

¡mal haya mi sufrimiento!, 925

y en él, ¡qué torpes desvelos!,

el bulto de un hombre vi.

LISARDO **(Aparte.)**

¡Esto es lo que anoche a mí

me pasó, viven los cielos!

DON FÉLIX ¡Oh, mal haya yo, porque 930

aunque su padre viniera,

y aunque su honor se perdiera,

a darle muerte no entré!

Quedarme pude escondido

con ánimo de volver

a buscar el hombre, y ver

quién era.

LISARDO ¿Habeislo sabido?

DON FÉLIX No, porque ya una criada

le había sacado de allí,

tras él al punto salí,

pero no pude hallar nada. 940

...

LISARDO (**Aparte.**)

En este punto creí
todo cuanto imaginé;
la dama esta dama fue,
y yo el encerrado fui.

...
DON FÉLIX ¿Qué puedo hacer?

LISARDO Olvidar.

DON FÉLIX ¡Ay, Lisardo, quién pudiera!

(**Sale CALABAZAS.**)

CALABAZAS Señor, una dama ahí fuera
dice que te quiere hablar. 970

DON FÉLIX Ella es, que habrá venido
a verme. Yo no he de vella.

LISARDO Mirad primero si es ella.

(**Sale LAURA tapada.**)

DON FÉLIX ¿No he de haberla conocido?
Ella es, que en conclusión, 975
querrá agora, que yo crea
que todo mentira sea.

LISARDO (**Aparte.**)
Ya es otra mi confusión,
si esta es la que Félix ama,
y dentro en su casa vio 980
un hombre, y este fui yo,

¿quién es, quién, estotra dama?

LAURA Lisardo, por caballero
os ruego, que os ausentéis,
y con Félix me dejéis, 985
porque hablar con Félix quiero.

...
[**Aparte.**]
Fuerza es dejar encerrada
la otra dama hasta después,
y estar a la vista. Nada
tengo ya que temer, pues
no es su dama mi tapada. 995

(**Vanse CALABAZAS y LISARDO.**)

LAURA Ya que estamos los dos solos,
don Félix, y que podré
decir a lo que he venido,
escúchame.

DON FÉLIX ¿Para qué?
Ya sé que quieres decirme, 1000
que ilusión, que engaño fue
cuanto oí, y cuanto vi,
y si esto, en fin, ha de ser,
ni tú tienes qué decir,
ni yo tengo qué saber. 1005

LAURA ¿Y si nada fuese deso,
sino todo eso al revés?

DON FÉLIX ¿Cómo?

LAURA Escucha, oíraslo.

DON FÉLIX ¿Iraste
si te escucho?

LAURA Sí.

DON FÉLIX Di, pues.

LAURA Negarte que estaba un hombre [. . .] 1010

MARCELA [**Aparte.**]
¡Quién vio lance más críel!

...

LAURA
[. . .] en mi aposento, y también 1025
que Celia le abrió la puerta,
no fuera justo [yo sé,]

...

mas pensar tú que fue agravio
de tu amor y de mi fe,
es pensar que cupo mancha 1035
en el puro rosicler

del sol, porque con mi honor
aún es sombra todo él.

DON FÉLIX Pues ¿quién aquel hombre era?

LAURA No puedo decirte quién.

MARCELA [**Aparte.**]
¡Quién vio confusión igual! 1040

DON FÉLIX ¿Por qué?

LAURA Porque no lo sé.

DON FÉLIX ¿Qué hacía escondido allí?

LAURA No lo sé tampoco.

DON FÉLIX ¿Pues,
dónde la satisfacción
está?

LAURA En no saberlo.

DON FÉLIX Bien, 1045

no saberlo es la disculpa,

la culpa el saberlo es,

pues ¿cómo quieres que venza
lo que sé a lo que no sé?

Laura, Laura, no hay disculpa. 1050

LAURA Félix, Félix, déjame,

que aunque lo puedo decir,

tú no lo puedes saber.

DON FÉLIX Otra vez me has dicho ya, 1055

baldón o despecho fue,

eso mismo, y ¡vive Dios!

de no escucharlo otra vez;

porque aquí me has de decir

la verdad desto.

MARCELA [**Aparte.**]

¿Qué haré?

Que, por disculparse a sí,

me ha de echar a mí a perder. 1060

DON FÉLIX Que nada me está peor,

que el pensarlo.

LAURA Sí diré.

MARCELA [**Aparte.**]

No dirás, porque primero

(**Pasa por delante tapada, como jurándose a DON
FÉLIX, él**

quiere seguirla, y LAURA le detiene.)

tus voces estorbaré 1065

con esta resolución.

Amor ventura me de

Glossary:

como me da atrevimiento,
solo esto he querido ver.

(Vase.)

DON FÉLIX ¿Qué mujer es esta? —

LAURA Hazte de nuevas. 1070

DON FÉLIX Déjame que la siga y la reconozca.

LAURA ¡Eso querías tú porque pudieras desenojalla, diciéndole a ella después, que me dejaste por ir tras ella! Pues no ha de ser. 1075

DON FÉLIX Laura mía, mi señora, el cielo me falte, amén,

si sé qué mujer es esta. 1080

LAURA Yo sí, yo te lo diré:

Nise era, que al pasar yo la conocí muy bien.

DON FÉLIX Ni era Nise, ni sé yo cómo estaba aquí.

LAURA Muy bien; 1085

la disculpa es no saberlo,

la culpa el saberlo es.

Pues ¿cómo quieres que venza

lo que sé a lo que no sé?

Adiós Félix.

DON FÉLIX Si no basta 1090

el desengaño que ves,

¿cómo quieres que yo crea

lo que tú, Laura, no crees?

LAURA Porque yo digo verdad,

y soy quien soy.

DON FÉLIX Yo también, 1095

y vi en tu aposento a un hombre.

LAURA Yo en el tuyo una mujer.

DON FÉLIX No sé quién fue.

LAURA Yo tampoco.

DON FÉLIX Sí supiste, Laura; pues

ya me lo íbas a decir. 1100

LAURA Ya sin decirlo me iré

por no dar satisfacciones

a un hombre tan descortés.

DON FÉLIX Mira Laura...

LAURA Suelta Félix.

DON FÉLIX Vete, que es cosa crüel 1105

haber de rogar quejoso.

LAURA Quédate, que es rabia haber

de llevar traiciones, cuando

finezas vine a traer.

DON FÉLIX Yo bien disculpado estoy. 1110

LAURA Si a aqueso va, yo también.

DON FÉLIX Pues vi en tu aposento un hombre.

LAURA Yo en el tuyo una mujer.

DON FÉLIX Si esto, cielos, es amar...

LAURA Si esto fortuna, es querer... 1115

LOS DOS ¡Fuego de Dios en el querer bien!

Amén, Amén.

aconsejar – to advise, counsel

advertir – to warn

el alcance / alcanzar – the reach / to reach

el aposento – the room

el atrevimiento – the daring, boldness

ausentar – to leave

el amanecer – the sunrise

el baldón – the insult

el bulto – the bulky form

consolar – to comfort

cupo = pretérito del verbo caber (to fit)

desenojalla = desenojarla (to appease her)

el despecho – the spite, bitterness

el desvelo – the anxiety

disculpar / la disculpa – to excuse / the excuse

embarazar – to perplex

encerrar / encerrada – to enclose / enclosed (*Damas* were supposed to stay enclosed in their houses.)

el engaño – the deception

la fineza – the courtesy, or show or proof of love

la jornada – the journey

el lance – the incident or situation

la mancha – the stain

mortal – mortal; in this case, deadly

el pesar – the grief or remorse

la rabia – rage

rendir / rendido – to surrender / exhausted

el rosicler – the rosy hue of dawn

soltar – to loosen, let go

tapada / la tapada – covered up / the dama who's identity is concealed by a head covering

torpe – awkward

la traición – the betrayal

tropezar – to trip, run into

turbar / turbado – to bother / bothered

vella = verla (to see her)

vencer – to conquer

la ventura – the good fortune

Discussion Questions:

1. ¿Qué problemas amorosos tienen Don Félix y Laura? ¿Por qué sospechan traiciones e infidelidades?
2. ¿Quién causa los problemas y malentendidos de Don Félix y Laura?
3. ¿Qué problemas tiene Marcela? ¿Cómo es su relación con Don Félix?
4. ¿Qué significa “tapada”? ¿Cuándo y por qué están “tapadas” las damas en esta escena?
5. Lisardo no comprende lo que pasa. ¿Qué cree él? ¿Por qué no puede comprender su situación?